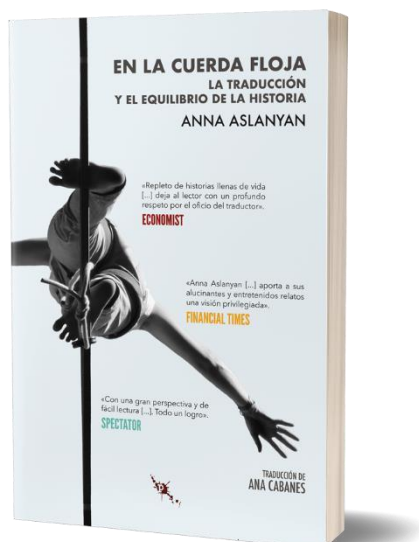


## EN LA CUERDA FLOJA

Anna Aslanyan

Junio, 2024



### **En la cuerda floja** Anna Aslanyan

**Colección: Tinta Roja**

**15 × 23 cm | 280 páginas**

**ISBN: 9788412715866**

**IBIC: CF: Lenguaje PVP:**

**16,95 €**

**ENCUADERNACIÓN: Rústica  
fresada**

**IDIOMA: Español**

¿Habrían bombardeado Hiroshima si el japonés tuviera una frase que signifique «sin comentarios»? ¿Sería lícito que los misioneros sustituyeran el «blanco como la nieve» de la Biblia por «blanco como los hongos» en lugares donde nunca nieva? ¿Quién o qué es la madre de Kuzma y por qué Nikita Jruschov estaba tan obsesionado con ella?

Las relaciones diplomáticas rara vez están exentas de sobresaltos; y sin un ejército invisible de traductores e intérpretes, apenas podrían darse. Anna Aslanyan, traductora con larga trayectoria en el oficio, desvela en estas líneas historias rebosantes de astucia y ambición, heroísmo e incompetencia. Conoce a los personajes que se esconden tras los acontecimientos más destacados de la historia, desde el Gran Juego hasta el Brexit, y descubre hasta dónde puede llegar un simple malentendido.

«Abarca de forma cautivadora distintas épocas, lugares y medios [...]. Arroja luz tanto sobre las complejidades del oficio como sobre la espinosa cuestión de la intervención del traductor».

Sarah Watling, *Times Literary Supplement*.

«Anna Aslanyan relata de forma irresistible [...] hazañas verbales [y] malentendidos [...] entretejiendo anécdotas propias de su experiencia como intérprete y traductora entre el ruso y el inglés».

Emily Lawford, *Prospect*.

«Un original homenaje a los traductores e intérpretes que se han esforzado a lo largo de la historia por engrasar —o

atascar— los engranajes de la diplomacia y la cultura. Pasando de santos a embusteros, de esclavos a aventureros, de pedantes a genios, Aslanyan esboza una animada historia de un arte infravalorado. Muy placentero».

Gaston Dorren, autor de *Lingo y Babel*.

**Anna Aslanyan** es periodista, traductora literaria e intérprete en los servicios públicos. Creció en Moscú, vive en Londres y donde más se siente como en casa es entre libros.

**Traducción:** Ana Cabanes.

## ENTREVISTA A ANNA ASLANYAN SOBRE EN LA CUERDA FLOJA

### **La primera pregunta, casi obligatoria, es ¿qué te impulsó a escribir un libro sobre los distintos problemas de la traducción?**

Fue sugerencia de mi editor de Profile Books, quien me preguntó si me gustaría escribir sobre el tema, y tras meditarlo un poco, me embarqué en el proyecto.

### **¿Y de dónde viene ese interés especial por vincular la traducción a la historia?**

El arte de la traducción es tan antiguo como la lengua misma. Pensar en sus aspectos atemporales me hizo querer saber más, ya que, al fin y al cabo, lo que hacen hoy los traductores no es tan distinto de lo que hacían nuestros predecesores.

### **¿Cómo comenzó la investigación de este tema para el libro?**

Fui a la Biblioteca Británica y leí varias fuentes, cualquier cosa que mencionara la traducción de alguna forma, aunque fuera de pasada. Entonces me di cuenta de que tenía que empezar a escribir el libro cuanto antes para cumplir con la fecha de entrega.

### **¿Cuáles son algunos de los momentos históricos más significativos en los que la traducción ha desempeñado un papel crucial? ¿Cuáles destacarías de todos los que mencionas en el libro?**

Los traductores e intérpretes fueron los héroes a la sombra de los Juicios de Núremberg. En el primero de ellos, treinta y seis intérpretes trabajaron bajo una enorme presión, apenas incapaces de distanciarse por completo de los horrores relatados en la sala. Sin ellos, habría sido imposible procesar a los criminales nazis con justicia y sin ninguna demora. Los intérpretes ayudaron a impartir justicia en cuatro idiomas, para que así todo el mundo los oyera.

### **Al leer el libro, aunque uno ya se lo imagina, me viene a la cabeza la siguiente pregunta: ¿qué papel desempeñan los traductores en las negociaciones y tratados internacionales?**

El mismo que desempeñan en cualquier otro intercambio multilingüe: traducen, naturalmente, pero también desglosan, reformulan, contextualizan y hacen mucho más, cualquier cosa para que las partes se entiendan.

### **El libro cuenta ya con varios ejemplos muy bien relatados, pero para el futuro lector, ¿podrías compartir un ejemplo en el que un error de traducción haya tenido importantes consecuencias diplomáticas?**

En julio de 1945, la Oficina de Información de Guerra de Washington emitió la Proclamación de Potsdam, en la que se exigía que Japón se rindiera a los Aliados. Cuando Japón hizo una declaración en la que daba poca importancia a aquel documento sin rechazar sus términos, una frase que pretendía significar «sin formular ningún comentario» se tradujo en la prensa estadounidense como «ignorarlos» y «tratarlos con silencioso desprecio». Deliberada o no, aquella mala traducción allanó el camino para la destrucción de Hiroshima.

### **¿Cómo ha evolucionado la traducción a lo largo de la historia (especialmente en contextos diplomáticos)? Si es que ha habido alguna evolución...**

Hoy en día es poco probable que un intérprete asista a una cumbre con un gorro de piel y una capa carmesí (el atuendo oficial de los dragomanes en tiempos del Imperio otomano). También es menos probable que intervengan en los procesos judiciales. Por lo demás, lo esencial no ha cambiado: los diplomáticos hablan y los intérpretes traducen lo mejor que pueden.

### **¿A qué retos se enfrentan los traductores hoy en día?**

A los mismos de siempre: lingüísticos, éticos, económicos, interpersonales, etc. Y hablando de acontecimientos recientes, el mayor reto de la actualidad es el auge de la IA. ¿Acabaremos siendo prescindibles? La respuesta está en el último capítulo del libro.

### **¿Y qué papel crees que desempeñarán los traductores en el futuro de las relaciones internacionales? Sobre todo, teniendo en cuenta los tiempos turbulentos en los que vivimos.**

Una vez más, la respuesta está en el texto. Es que si doy más detalles, acabo destripando el libro.

### **¿Hubo algún descubrimiento sorprendente, o que te llamara especialmente la atención mientras investigabas para escribir este libro?**

Me sorprendió saber que la definición de traducción de John Dryden («es como bailar sobre unas cuerdas con las piernas encadenadas») sigue siendo, a pesar de tener casi trescientos cincuenta años, una forma adecuada de describir la práctica.

**¿Cuál es el principal mensaje que esperas que los lectores saquen del libro?**

No existe la traducción palabra por palabra.

**Por último, ¿hay algún aspecto de la traducción, de todos los que tratas en el libro, que creas que el público general sigue subestimando o malinterpretando?**

Por increíble que parezca, lo mencionado en la anterior respuesta, que las cosas nunca pueden traducirse literalmente, es algo muy poco comprendido. Veremos si este libro puede cambiarlo.

## **ENTREVISTA A ANA CABANES, TRADUCTORA DE EN LA CUERDA FLOJA**

### **La primera pregunta es casi un juego de metaliteratura, pero ¿qué desafíos encontraste al traducir un libro que trata sobre las dificultades de la traducción?**

Uno de los principales desafíos fue reflejar las complejidades y matices de la traducción que Anna, la autora, describía ya que no solo se trata de traducir palabras, sino de capturar las reflexiones y las dificultades inherentes al proceso de traducción y sobre este mismo. Además, para mí, como la lengua origen de la obra es el inglés, el mayor desafío de esta traducción fue tratar de saber cuándo se está comparando otra lengua con el inglés simplemente porque es la lengua en la que se escribe el texto y cuándo se compara con el inglés porque realmente se está buscando destacar o hablar de ciertos matices de la lengua inglesa; si se daba el primer caso entonces decidía traducirlo y si se daba el segundo entonces decidía mantener el inglés o dar alguna explicación.

### **¿Cómo manejaste los conceptos específicos de la traducción que podrían no tener equivalentes directos en castellano?**

Dependiendo del concepto y su contexto dentro del texto utilicé distintas estrategias: primero, investigaba extensivamente para encontrar términos o expresiones que se aproximaran al significado original y si no había equivalentes directos, opté por explicar brevemente el concepto dentro del propio texto, intentando siempre mantener la fluidez y coherencia del mismo sin alterar demasiado el estilo de la autora.

### **¿Hubo alguna parte del libro que resultara especialmente difícil de traducir? ¿Cómo la abordaste?**

Una de las partes más difíciles fue cada vez que se trataba el tema de los juegos de palabras y dobles sentidos en el idioma original, así como los lipogramas. Para abordar todo esto, tuve que intentar ser bastante creativa y buscar alternativas que conservaran el espíritu del juego de palabras en castellano, aunque a veces esto implicara modificar ligeramente el contenido para que funcionara en el nuevo idioma.

### **¿Cómo te aseguraste de mantener la voz y el estilo de la autora original en la traducción al castellano? ¿Y cómo definirías ese estilo?**

Para mantener su voz y estilo, leí la obra original por completo antes siquiera de empezar a traducir para familiarizarme con su forma de escribir. A mi parecer el estilo de Anna es reflexivo, detallado, y suele incorporar un toque de ironía. Intenté replicar todos estos elementos en mi traducción, tratando de que el texto en castellano tuviera el mismo tono y ritmo que el original.

### **¿Qué diferencias culturales tuviste que considerar al traducir este libro para un público hispanohablante?**

Aunque la gran mayoría de referencias eran históricas, que es algo bastante universal, tuve que tener en cuenta varias diferencias culturales, especialmente en lo que respecta a referencias literarias y contextuales que eran específicas del público original. Algunas referencias necesitaban adaptarse o explicarse para que tuvieran sentido para el lector hispanohablante, sin perder el significado y la intención del texto original.

### **¿Consultaste a la autora durante el proceso de traducción? ¿Cómo fue esa colaboración?**

No tuve la necesidad de consultarle nada, por lo que no hubo mucha colaboración, pero no dudo en que me hubiera ayudado en todo lo que hubiera necesitado.

### **¿Qué parte del proceso de traducción encontraste más gratificante y por qué?**

Precisamente son las partes más difíciles las que luego encontré más gratificantes, por ejemplo, como ya he mencionado anteriormente traducir los lipogramas o juegos de palabras me costó muchísimo, pero una vez se me ocurrieron las palabras adecuadas en el idioma meta es lo que más satisfacción me dio. Además, sentir que estaba contribuyendo a que más personas pudieran acceder y disfrutar de la obra fue también una gran satisfacción.

**¿Hay algo nuevo que hayas aprendido sobre la traducción al trabajar en este libro en particular?**

Muchas de las historias que Anna relata eran completamente desconocidas para mí, así que aprendí bastante sobre la historia de la traducción y de la profesión del traductor en particular. También reforcé la idea de que la traducción es tanto un arte como una ciencia, que requiere no solo conocimiento lingüístico, sino también creatividad y sensibilidad cultural.

**¿Cómo crees que este libro puede ayudar a otros traductores y escritores hispanohablantes?**

Como se suele decir, la historia muchas veces se repite, por lo que creo que el libro puede ser una herramienta valiosa para otros traductores porque ofrece una mirada profunda y honesta sobre los desafíos de nuestro oficio y todo lo que se han esforzado muchos otros profesionales antes que nosotros.

**Para finalizar, ¿qué consejo darías a otros traductores que se enfrenten a proyectos similares en el futuro?**

Que consulten muchas fuentes y que tengan mucha paciencia para entender bien la obra original, si hay que traducir un chiste o un poema y justo un día no se te ocurre nada, es mejor pasar a lo siguiente y volver atrás en otro momento; además, es crucial tener una mente abierta y flexible, estar dispuesto a investigar y aprender continuamente.